

Área lingüística Akateka

□ **Primaria**

Primer grado

◇ Comunicación y lenguaje L1

Título: Aprendamos a leer y escribir akateko. Ku kuywej kilon tzib' yetoj kutz'ib' li yul kuti'

Utilidad: Aprendizaje de la lecto-escritura en Akateko

Idiomas: Akateko - castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala / Save the children Guatemala

Autor: Antonio Feliciano Méndez Cruz

Año de creación: 2004

Descripción: Esta cartilla responde a la necesidad de contar con materiales apropiados con pertinencia cultural y lingüística, para el desarrollo de las habilidades de lecto-escritura del idioma materno de los niños de la primaria. El alumno trabaja la lectura cuya comprensión es facilitada por ilustraciones, a nivel de la sílaba, de la palabra y de la oración, y la escritura gracias a planas de la letra de molde.

◇ Material integrado

Título: Slati'hal yetoj q'anehal

Utilidad: Desarrollo de competencias de varias áreas

Idiomas: Akateko

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2007

Descripción: Este libro de texto integrado para el alumno forma parte de la serie "Tejiendo nuestro futuro" y abarca varias áreas de aprendizaje como lenguaje y comunicación L1, medio social y natural, formación ciudadana y expresión artística. Contiene nueve unidades con un enfoque constructivista introducidas por objetivos de aprendizaje, que proponen distintas actividades como observar, leer, escribir, investigar, jugar, ejercitar y evaluarse. Las actividades se realizan en forma individual, en pareja o en grupo. Incluye contenidos relacionados con la cultura maya y promueve la interculturalidad.

Segundo Grado

◇ Material integrado

Título: Slati'hal yetoj q'anehal

Utilidad: Desarrollo de competencias de varias áreas y fortalecimiento de la identidad

Idiomas: Akateko

Organización: DIGEBI

Año de creación: 2007

Descripción: Este libro de texto integrado para el alumno forma parte de la serie “Tejiendo nuestro futuro” y abarca varias áreas de aprendizaje como lenguaje y comunicación L1, medio social y natural, formación ciudadana y expresión artística. Contiene nueve unidades con un enfoque constructivista introducidas por objetivos de aprendizaje, que proponen distintas actividades como observar, leer, escribir, investigar, jugar, ejercitar y evaluarse. Las actividades se realizan en forma individual, en pareja o en grupo. Incluye contenidos relacionados con la cultura maya y promueve la interculturalidad.

□ **Materiales de lectura** (cuentos, narraciones,...)

Título: Ilb'al tz'ib' akateko. Revista para lectura Akateka

Utilidad: Ejercitación de la lectura en Akateko y en castellano

Idiomas: Akateko - castellano

Organización: Save the children Guatemala

Autores: Alumnos y docentes de escuelas de Concepción Huista, Huehuetenango

Año de creación: 2005

Descripción: Esta revista recoge 50 textos cortos y dibujos a color, resultados de diferentes clases de concursos que se llevaron a cabo con estudiantes del nivel preprimario, Primario y Medio en diferentes oportunidades, tales como el Día de la Mujer, de la Madre, del Niño y otros referentes al medio ambiente. La revista se dirige principalmente a niños de Primaria para afianzar sus capacidades en la lecto-escritura Akateka y castellana y motivarlos a seguir desarrollando sus habilidades artísticas.

Título: Pop Wuj infantil - Akateko-español

Utilidad: Difusión del Popol Wuj y ejercitación de la lectura en Akateko y castellano

Idiomas: Akateko - castellano

Organización: TIMACH

Autor: Versión resumida de Juan Everardo Chic Xum

Año de creación: 2005

Descripción: Versión infantil bilingüe ilustrada del Pop Wuj para niños de tercer grado de primaria en adelante. Esta versión permite a los alumnos descubrir por escrito el mito maya de

la creación del universo y de la humanidad, fortalecer los valores de la cultura maya, afianzar el conocimiento de la tradición oral y ejercitar la lectura en los idiomas Akateko y castellano. El maestro puede seguir las instrucciones de la guía pedagógica en español que acompaña el libro para desarrollar sus clases.

Título: El corazón de San Miguel – Tradición oral akateka

Utilidad: Transmisión de la tradición oral Akateka y lectura en Akateko y en castellano

Idiomas: Akateko - castellano

Organización: CEDFOG

Autores: Hugo Benjamín Pérez Martín, Juan Francisco Manuel y Wajanil Pixan Koneb'

Año de creación: 2004

Descripción: Este libro forma parte de una colección y reúne 18 relatos (mitos, cuentos y leyendas) recopilados de la tradición oral del pueblo Akateko en versión bilingüe e ilustrados de manera muy estilizada. Contribuye en la difusión escrita de las creencias y de la cosmovisión Akatekas. Se puede estudiar en idioma materno del tercer grado en adelante y en castellano, desde el quinto o sexto grado. Lleva su guía pedagógica en castellano.

Título: Historia y memoria de la Comunidad étnica Akateka

Utilidad: Lectura en L2, interculturalidad, fortalecimiento de la identidad

Idiomas: Castellano

Organización: Instituto de lingüística de la Universidad Rafael Landívar

Autora : Guillermina Herrera; Anabella Giracca de Castellanos; Roberto Díaz Castillo; Guisela Mayén; Eleuterio Cahuec del Valle y Javier Azurdia

Año de creación: 1997

Descripción: Este libro forma parte de una colección que recoge la memoria de los pueblos que conforman la cultura maya de Guatemala. Consta de cuatro capítulos ilustrados con numerosas fotos: la comunidad étnica Akateka, situación actual, algunos hechos relevantes de nuestra historia y memorias de nuestra comunidad (orígenes, educación, familia y matrimonio, economía y política, artesanía, indumentaria, vivienda...). Se recomienda también consultar a los ancianos, investigar sobre los diferentes temas, invitar a autoridades en el aula...Adaptado para la primaria y el nivel medio.

□ **Materiales de alfabetización para adultos**

Fase inicial

Lecto-escritura en L1

Título: Ukuy wej ku tz'ib'li yul kuti'

Utilidad: Aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Akateko

Idiomas: Akateko

Organización: CONALFA Huehuetenango / Universidad Rafael Landívar

Autores: Rominko Antil Tumaxh, Erick González

Año de creación: 1992

Descripción: Cartilla para el aprendizaje de la lecto-escritura en idioma Akateko. Una lámina generadora introduce cada grafía que se ejercita después con la lectura de palabras, oraciones y ejercicios de completar ilustraciones. Se puede usar con niños de la primaria.

Primera etapa de post alfabetización

Título: Sanab'al yetoj smulnaab'al Akateko

Utilidad: Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura Maya

Idioma: Akateko

Organización: CONALFA Huehuetenango / Universidad Rafael Landívar

Autores: Eulalia Martínez de Matías, Herman Tebalán de León

Año de creación: 1997

Descripción: Este material es el texto integrado para la primera etapa de post-alfabetización en idioma akateko y corresponde a los niveles de segundo y tercero primaria. Consta de 20 unidades cuyo tema generador permite la integración interdisciplinaria de dos o más de las áreas básicas del currículo de CONALFA: Lenguaje y comunicación, matemática aplicada, economía y productividad, higiene y salud, recursos naturales, comunidad y sociedad. Se estudia paralelamente al módulo "También aprendemos en castellano". La real integración de contenidos, los temas desarrollados - útiles para la vida diaria del estudiante- y el enfoque cultural maya constituyen factores motivadores del aprendizaje.

Segunda etapa de post alfabetización

Título: K'a ch'ib' kub'a yin kuti' yetoj yin kub'eyb'al haon ket konob' kub'a

Utilidad: Aprendizaje de contenidos integrados del currículo de CONALFA y rescate de la cultura Maya

Idioma: Akateko

Organización: CONALFA Huehuetenango / Universidad Rafael Landívar

Autores : Jorge Raymundo Velásquez, Celia Angélica Ajú Patal, Verónica Mérida Arellano, Armando Najarro Arriola y Eulalia Martínez de Matías

Año de creación: 1999

Descripción: Este material es el texto integrado para la segunda etapa de post-alfabetización en idioma Akateko y corresponde a los niveles de cuarto, quinto y sexto primaria. Tiene la misma estructura que el primero. Se estudia paralelamente al módulo “También aprendemos en castellano”. Los pasos metodológicos para el desarrollo de las unidades son los siguientes: motivación y realimentación del tema anterior, presentación del tema (discusión en relación a la imagen generadora), lectura de contenidos, discusión y análisis, ejercicios, evaluación.

□ **Diccionarios**

Título: Diccionario akateko- español

Utilidad: Explicación de palabras Akatekas y traducción al castellano

Idiomas: Akateko y castellano

Organización: Proyecto lingüístico Francisco Marroquín

Autores : Domingo Andrés, Dra. Karen Dakin, José Juan, Profesor Leandro López, Dr. Fernando Peñalosa

Año de creación: 1996

Descripción: Este diccionario registra el vocabulario del habla de los municipios de San Miguel Acatan y San Rafael la Independencia de Huehuetenango. Incluye todas las variantes pero los datos completos se dan solamente bajo una de las entradas, generalmente la primera en orden alfabético. Cada entrada consta de la palabra en Akateko, del clasificador gramatical, del equivalente en español, de una oración para ejemplificar el uso del vocablo con su traducción al español así como las variantes y los sinónimos cuando existen.

Título: Vocabulario de neologismos pedagógicos Akateko

Utilidad: Ampliación del léxico Akateko para evitar préstamos al castellano, respuesta a las necesidades léxicas en el aula, comprobación de dudas ortográficas

Idiomas: Akateko y castellano

Organización: DIGEBI

Autor: Tomas Luís Miguel Andrés

Año de creación: 2004

Descripción: 2000 términos nuevos creados con base a las necesidades educativas. El vocabulario se presenta de acuerdo al orden alfabético del idioma Akateko con su traducción al castellano en la primera parte y de acuerdo al orden alfabético del castellano en la segunda. Refleja el esfuerzo por estandarizar la forma escrita del idioma. Se dirige a maestros bilingües, a estudiantes de escuelas normales y a personas interesadas en la modernización léxica, el uso y la difusión del idioma Akateko.

Título: Xolilal Q'ane Akateko. Vocabulario Akateko. – castellano / castellano- Akateko.

Utilidad: Ampliación del vocabulario, traducción de palabras del Akateko al castellano y vice versa

Idiomas: Akateko y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística akateka

Año de creación: 2003

Descripción: Este vocabulario contiene dos partes: la primera con entradas en Akateko con su traducción al castellano y sus glosas ilustrativas y la segunda, con entradas en castellano. No constituye un registro total del léxico del idioma pero resulta una herramienta muy útil para todos los niveles de educación para comprobar la ortografía, el significado o el contexto de uso de palabras en castellano en Akateko.

Título: Toponimias maya Akateka

Utilidad: Conocimiento del origen histórico y lingüístico de los lugares

Idiomas: Akateko y castellano

Organización: Academia de lenguas mayas de Guatemala. Comunidad lingüística akateka

Autor: Fredy Jhovany Pérez Aguirre

Año de creación: 2003

Descripción: Esta investigación establece el derecho de registro de apellidos y toponimias indígenas. Incluye las toponimias de aldeas, caseríos y lugares del departamento de Huehuetenango que conforman la comunidad lingüística Akateka. Para cada nombre de lugar, precisa el registro actual, la descripción del lugar o datos históricos, el análisis morfológico y una propuesta de significado. Puede motivar a investigar acerca de otras lugares.

□ Gramáticas

Título: Introducción a la gramática pedagógica Akateka – Módulo para técnicos bilingües

Utilidad: aprendizaje de la gramática akateka para alfabetizadores, maestros...

Idiomas: castellano y Akateko

Organización: CONALFA Huehuetenango

Autores: Manuel Ricardo Ochoa Jacinto, Técnicos operativos bilingües, animadores y promotores de la comunidad lingüística Akateka

Año de creación: 2001

Descripción: Módulo que presenta nociones generales para fortalecer el dominio escrito del Akateko por parte del alfabetizador y apoyarle en su tarea de enseñanza. Contiene una historia de los idiomas mayas, una descripción detallada del alfabeto Akateko con una comparación

con el alfabeto del castellano, una descripción de la estructura de la oración, de las clases de palabras, de la conjugación en los principales tiempos, de los signos de puntuación y al final, un glosario matemático bilingüe y una tabla de numeración maya con los números ordinales y cardinales. Este material presenta los contenidos esenciales de la gramática Akateka de manera clara y bastante simple para personas no especialistas. Además permite ejercitar cada contenido con una serie de ejercicios.

Título: Xolilal Syelalil ya'le li'e Akateko. Gramática descriptiva Akateka

Utilidad: Aprendizaje de la gramática Akateka

Idiomas: Castellano y ejemplos en Akateko con su traducción al castellano

Organización: Academia de las lenguas mayas de Guatemala

Autor: Comunidad lingüística Akateka

Año de creación: 2004

Autores: Juan Francisco Manuel y Hugo Benjamín Pérez Martínez

Descripción: Esta gramática describe la estructura del idioma akateko. Presenta las nociones gramaticales de manera accesible y se divide en tres partes: Fonología y fonética, Morfología y Sintaxis. Va dirigida a estudiantes de nivel medio en adelante, docentes,...